

La voix passive

Corrigé des exercices d'arabe en terminale

Corrigé voix passive arabe Terminale, exercice par exercice

Corrigé de l'exercice 1 : actif ou passif ?

Verbes à l'actif	Verbes au passif
يَفْتَحُ - يُرْسِلُ - شَاهَدَ - اسْتَخْدَمَ	كُتِبَ - أُرْسِلَ - قِيلَ - يُقَالُ - يُدْرَسُ - بُنِيَ

Repère la damma initiale suivie d'une kasra (accompli) ou la damma du préfixe suivie d'une fatha sur l'avant-dernière (inaccompli). يُرْسِلُ commence par une damma mais garde la kasra : il est actif.

Corrigé de l'exercice 2 : le passif de l'accompli

Actif	Passif	Sens
سَمِعَ	سُمِعَ	il a été entendu
شَرِبَ	شُرِبَ	il a été bu
فَهِمَ	فُهِمَ	il a été compris
دَرَسَ	دُرِسَ	il a été enseigné
أَعْلَنَ	أُعْلِنَ	il a été annoncé
شَاهَدَ	شُوهِدَ	il a été vu
اسْتَقْبَلَ	اُسْتُقْبِلَ	il a été accueilli
اِنْتَخَبَ	اُنْتُخِبَ	il a été élu

Aux formes VIII et X, n'oublie pas la damma sur l'alif de liaison et sur la consonne qui suit le t ou le s : اُسْتُقْبِلَ. À la forme III, l'alif devient w : شُوهِدَ.

Corrigé de l'exercice 3 : le passif de l'inaccompli

Actif	Passif
-------	--------

يُكْتَبُ	يُكْتَبُ
يُشْرَحُ	يُشْرَحُ
يُسْتَعْمَلُ	يُسْتَعْمَلُ
يُعْلَنُ	يُعْلَنُ
يُنْظَمُ	يُنْظَمُ
يُقْرَأُ	يُقْرَأُ
يُبَاعُ	يُبَاعُ
يُنْشَرُ	يُنْشَرُ

Pour **يُعْلَنُ** et **يُنْظَمُ**, le préfixe a déjà une damma : seule la kasra devient fatha. Le verbe creux **يُبَاعُ** prend un alif long : **يُبَاعُ**.

Corrigé de l'exercice 4 : transformer une phrase

1. كُتِبَ الْمَقَالُ.
2. فَتَحَتِ الْقَاعَةُ.
3. يُشْرَحُ الدَّرْسُ.
4. نُشِرَتِ الصُّورُ.
5. يُنْظَمُ مِهْرَجَانُ.
6. أُخْتُتِمَ النِّقَاشُ.

Le complément passe de l'accusatif au nominatif (المَقَالُ → الْمَقَالُ, مِهْرَجَانًا → مِهْرَجَانُ).

Dans la phrase 5, le verbe redevient masculin (يُنْظَمُ) car il s'accorde désormais avec مِهْرَجَانُ et non plus avec الْبَلَدِيَّةُ.

Corrigé de l'exercice 5 : trouver le sujet du passif

1. الدَّرَاجَةُ : damma.
2. الْفَوَاكِهُ : damma (nom diptote, mais au nominatif la marque reste la damma).
3. الطُّلَّابُ : damma.
4. الْحَاسُوبُ : damma.

5. الجَسْرُ : damma.

Le sujet du passif est toujours au nominatif, comme un sujet ordinaire.

Corrigé de l'exercice 6 : accorder le verbe

1. كُتِبَتِ الرِّسَالَةُ : sujet féminin.
2. يُفْتَحُ الْمَتْحَفُ : sujet masculin.
3. نُشِرَتِ الْأَخْبَارُ : pluriel non humain, accordé au féminin singulier.
4. دُعِيَتِ الْمُهَنْدِسَاتُ : pluriel féminin humain, verbe en tête donc au féminin singulier.
5. تُدْرَسُ اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ : sujet féminin.
6. أُكْتُشِفَ كَنْزٌ : sujet masculin.

Corrigé de l'exercice 7 : vocaliser des phrases au passif

1. فُتِحَ الْبَابُ بِهَدْوٍ. La porte a été ouverte doucement.
2. يُقَالُ إِنَّ الْأَمْتَحَانَ سَهْلٌ. On dit que l'examen est facile.
3. تُسْتَخْدَمُ هَذِهِ الْكَلِمَةُ كَثِيرًا. Ce mot est souvent employé.
4. أُرْسِلَتِ الدَّعَوَاتُ أَمْسًا. Les invitations ont été envoyées hier.
5. يُكْتَبُ الْأِسْمُ فِي أَعْلَى الصَّفْحَةِ. Le nom s'écrit en haut de la page.

Après يُقَالُ, on emploie إِنَّ (avec kasra) car le verbe « dire » introduit un discours rapporté.

Corrigé de l'exercice 8 : lire les titres d'un journal

1. أُفْتُتِحَتْ ← اِفْتَتَحَ (forme VIII) : « Une nouvelle bibliothèque a été inaugurée au centre-ville. »
2. تُرْجِمَتْ ← تَرَجَّمَ : « Un roman arabe a été traduit en dix langues. »
3. يُنْتَظَرُ ← اِنْتَظَرَ (forme VIII, inaccompli) : « La pluie est attendue en fin de semaine. »
4. أُكْتُشِفَتْ ← اِكْتُشَفَ (forme VIII) : « Des vestiges anciens ont été découverts près de la plage. »

Les titres de presse arabes aiment le passif : il met l'événement au premier plan et laisse de côté les acteurs.

Corrigé de l'exercice 9 : traduire de l'arabe vers le français

1. Ibn Battuta est considéré comme l'un des plus célèbres voyageurs.
2. Cette ville a été construite sur la rive du fleuve.
3. On nous a dit que le voyage avait été annulé.
4. On célèbre chaque année la Journée mondiale de la langue arabe.

Dans la phrase 4, يُحْتَفَلُ ب se rend mieux par « on célèbre » : le français évite un passif lourd du type « il est célébré ».

Corrigé de l'exercice 10 : traduire du français vers l'arabe

1. أُغْلِقَ الْبَابُ.
2. يُقَالُ إِنَّ هَذَا الْفِيلْمَ جَمِيلٌ.
3. تُرْجَمَ الْكِتَابُ إِلَى الْفَرَنْسِيَّةِ.
4. سَتُعْلَنُ النَّتَائِجُ غَدًا.
5. أُخْتُتِمَ النَّقَاشُ فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ مَسَاءً.
6. تُدْرَسُ هَذِهِ اللُّغَةُ فِي ثَانَوِيَّاتٍ كَثِيرَةٍ.

Phrase 4 : le futur se forme avec سَ devant l'inaccompli passif ; النَّتَائِجُ est un pluriel non humain, d'où le verbe au féminin سَتُعْلَنُ.

Corrigé de l'exercice 11 : rédiger un compte rendu

Exemple de production :

فُتِحَتْ أَبْوَابُ الثَّانَوِيَّةِ يَوْمَ السَّبْتِ فِي السَّاعَةِ الثَّاسِعَةِ صَبَاحًا، وَاسْتُقْبِلَتِ الْعَائِلَاتُ فِي السَّاحَةِ.

وَقُدِّمَتِ النَّوَادِي الْمُخْتَلِفَةُ، وَعُرِضَتْ أَعْمَالُ التَّلَامِيذِ فِي الْمَكْتَبَةِ.

وَطُرِحَتْ أَسْئَلَةٌ كَثِيرَةٌ عَنِ الْمَوَادِّ وَالرَّحَلَاتِ، وَيُقَالُ إِنَّ الزُّوَّارَ كَانُوا رَاضِينَ.

وَفِي الْمَسَاءِ أُخْتُتِمَ الْيَوْمُ بِحَفْلٍ مُوسِيقِيٍّ صَغِيرٍ، وَيُنْتَظَرُ تَنْظِيمُ يَوْمٍ آخَرَ فِي الرَّبِيعِ الْقَادِمِ.

Traduction : Les portes du lycée ont été ouvertes samedi à neuf heures, et les familles ont été accueillies dans la cour. Les différents clubs ont été présentés et les travaux des élèves

ont été exposés à la bibliothèque. De nombreuses questions ont été posées sur les matières et les voyages, et l'on dit que les visiteurs étaient satisfaits. Le soir, la journée a été close par un petit concert, et une autre journée est attendue au printemps prochain.

Critères de réussite :

- au moins quatre verbes au passif correctement vocalisés (ici : fu'ila, forme X, forme II, inaccompli) ;
- chaque sujet du passif au nominatif et accordé avec son verbe ;
- une formule impersonnelle comme يُقَالُ إِنَّ ;
- aucun agent ajouté après le passif ;
- des connecteurs simples pour enchaîner les étapes de la journée.

Comment utiliser ce corrigé

Corrige d'abord tes réponses au crayon d'une autre couleur, puis classe tes erreurs : voyelle du préfixe, voyelle de l'avant-dernière consonne, accord du verbe, cas du sujet. Si une même erreur revient plus de deux fois, relis la règle correspondante dans le cours et refais l'exercice une semaine plus tard sans regarder le corrigé.

Pour la production écrite, lis ton texte à voix haute en marquant bien les voyelles : un passif mal vocalisé se lit comme un actif et change le sens de la phrase. Enfin, entraîne-toi à transformer quelques phrases de l'actualité ou de tes manuels en phrases passives : c'est la meilleure préparation à l'épreuve écrite.